

DESCRIZIONE DEL DATTILOSCRITTO DI  
*Campusantu marinu*

L'unico dattiloscritto che ci riporta *Campusantu marinu* è composto da 5 fogli di formato 33cm x 22cm scritti nel solo *recto* e non rilegati. Gli interventi sul dattiloscritto sono eseguiti con un pennarello nero dal tratto sottile e un solo intervento, al verso 33 (*istrakkesa*), con una penna a sfera blu.

La numerazione, in cima al foglio, inizia dal foglio 2 *recto* e segue progressivamente fino al foglio 5 *recto*. La carta usata è del tipo ordinario per dattiloscrittura, vergata, di grammatura 80 g. Lo stato di conservazione è buono.

Il foglio 5 *recto* riporta, alla fine del testo della traduzione, la datazione del dattiloscritto: *Prima stesura a occhio 13/Genn. 1969*.

Nell'edizione del testo siamo intervenuti in misura assai limitata. Abbiamo corretto gli evidenti refusi, ripristinato la divisione strofica, indicato, secondo i simboli correnti, la rara variantistica che presentava il dattiloscritto.

Abbiamo indicato tra parentesi quadre le parole o le parti di parola soprascritte: con  $[a+b]$  si intende che il segmento  $b$  è stato soprascritto sul segmento  $a$ .

Il barrato indica parti del testo barrate a penna dall'autore. Il simbolo  $xxx$  riproduce parole depennate illeggibili (il numero di  $x$  indica il numero di lettere della parola depennata). Tra asterischi abbiamo inserito le varianti a margine (per esempio al verso 33 *\*istrakkesa\**) e tra due punti le varianti in interlinea (per esempio al verso 62 *·kin·*). Le integrazioni a penna sono state inserite tra parentesi quadre (al verso 41 *torra[re]*). Tra parentesi graffe e in corsivo è indicata la fine dei fogli del testimone.

Abbiamo ritenuto di dover rivedere l'uso di alcune maiu-

scole, ma abbiamo conservato le oscillazioni di grafia perché ci mostrano il Mura ancora alle prese con scelte che in altre opere sembravano già perfezionate.

A fronte comunque il lettore può confrontare la nostra edizione con la riproduzione del dattiloscritto.

CAMPUSANTU MARINU

Qussa koperta trinquilla ube kamiãan kulumbas  
palpitat tra sos pinos int<sup>te</sup> tumbas;  
Mirie su zustu bi kumponet fokos  
Su mare, su mare semper rinnobellau  
Oh rekupensa ~~appuswisxutu~~ pro unu pessamentu  
Ke okrada longa a sa kalma divina

## CAMPUSANTU MARINU

- Qussa koperta tranquilla ube kaminan kulumbas  
palpitat tra sos pinos intr'e tumbas;  
Mirie su zustu bi kumponet fokos  
Su mare, su mare semper rinnobellau  
Oh rekumpensa ~~appustis d'un~~ pro unu pessamentu 5  
Ke okrada longa a sa kalma divina
- Kale fine travallu de fines lampos kossumat  
Tantos diamantes de paporosa ispruma  
E kale pake paret ki nde naskat  
Kand'in s'abissu unu sole si reposat 10  
Operas puras d'un'eternale causa  
Su tempus pampa e su Sònniu es sapientzia
- Tesoro istabile artare kraru a Minerva  
Muntone de kalma e riserva visibile  
Abba atzinnante, okru k'in tekus ~~ti~~ badias 15  
tantu sonnu sut'unu belu 'e frama  
Oh kustu silentziu!... Fabbrika mann'in s'anima  
Ma cumbre d'oro in mille teulas, koperta!
- Kresi'e su tempus in d'unu suspiru kumpresu,  
Artzio e m'abituo a kustu puntu puru, 20  
Tott'inghiriau de kusta mirada marina  
E koment'a deos kust'offerta suprema  
Semenat kustu s'inkender serenu  
Supra s'arsura unu disdegn[i+u] soberanu
- Komentu su fruttu si fundit in godimentu 25  
Komente in delissia mudat ·cambiat· sa su'essentzia  
In d'una bukk'ube sa forma morit  
Deo nusk'inoke sa fummiada futura  
E su kelu kantat a s'anima ki finit  
Sa muda de sas ribas in rumore 30  
{*fine del foglio 1 recto*}

CAMPUSANTU MARINU

Qussa koperta trinquilla ube kamian kulumbas  
palpitat tra sos pinos int'e tumbas;  
Mirie su zustu bi kumponet fokos  
Su mare, su mare semper rinnobellau  
Oh rekupensa ~~apuzwixxidu~~ pro unu pessamentu  
Ke okrada longa a sa kalma divina

Kale fine travallu de fines lampos kossumat  
Tantos diamantes de paporosa ispruma  
E kale pake paret ki nde naskat  
Kand'in s'abbissu unu sole si reposat  
Operas puras d'un'eternale causa  
Su tempus pampa e su Sònniu es sapientzia

Tesoro istabile artare kraru a Minerva  
Muntone de kalma e riserva visibile  
Abba atzzinnante, okru k'in tekus ~~ix~~ badias  
tantu sonnu sutt'unu belu 'e frama  
Oh kustu silentziu!...Fabbrika mann'in s'anima  
Ma cumbre d'oro in mille teulas, koperta!

Kresi'e su tempus in d'unu suspiru kumpresu,  
Artzio e m'abituo a kustu puntu puru,  
Tott'inghiriau de kusta mirada marina  
E koment'a deos kust'offerta suprema  
semenat kustu s'inkender serenu  
Supra s'ajura unu disdegnu soberanu

Komentu su fruttu si fundit in godimentu  
Komente in delissia <sup>cambiat</sup> mudat sa su'essentzia  
In d'una bukk'ube sa forma morit  
Deo nusk'inoke sa fummiaada futura  
E su kelu kantat a s'anima ki finit  
Sa muda de sas ribas in rumore

Bellu kelu, Kelu beru, pompi'a mimme ki mudo  
 Pustis de tant'orgolliu, appustis de tant'istrana  
 mandronìa \*istrakkesa\*, ma pren[a+u] de forza  
 M'abbandon'a kust'inkes'ispatziu  
 In sar dommos de sos mortos s'umbra mea rukrat 35  
 Ki m'inkurbiat a kada dilika mossa \*(mogher)\*

S'anìm'esposta a sas lukes de su solstiziu  
 Deo ti sustentzo zustissia ammirabile  
 De sa luke armada sentza piedade  
 Ti torro pura a su prim'ube tue fis 40  
 Annotati, ma torra[re] sa luke  
 Supponet d'umbra una t[ir+ri]sta midade

O pro mene solu a mimmi solu e mimme solu  
 Appustis d'unu koro a sar benas d'unu cantu  
 Intr'e su bodiu e s'abbenimentu puru 45  
 Isetto s'eco de sa grandesa interna  
 Rankia, umbrosa e sonora cisterna  
 Sonand'in s'anima unu bodiu semper futuru

A l'iskis, frassu presoneri de sas fotzas  
 Kala ki manikas kussas griglias landzas 50  
 In sos okros tankaos sekretos lukentes  
 Kale korpus mi tirat a sa fine mandrona  
 Kale fronte l'attraet a kusta terra ossosa  
 Un'iskintzidda pessat a sos ki mi mankan

Serrau sacrau pren'e immateriale foku 55  
 Frammentu terrestre offert'a sa luke  
 Kustu loku mi piaket, dominau de frammas  
 Kumpostu d'oro de preda e d'arbores umbrosos  
 Ube tantu de marmaru tremet in tantas umbras  
 Su mare fidele bi dormit supra kustas tumbas 60

Kane isplendida addenta s'impostore  
 Kando solitariu a su ·kin· sorrìs'e su pastore  
 A longu pasko maskros misteriosos  
 Sa mandria bianka de sas tranquillias tumbas  
 Ten'innedda sas kulumbas timorosas 65  
 Sos sonnios vanos, sos andzelos curiosos  
 {fine del foglio 2 recto}

*10/10/1910*

Bellu kelu, Kelu beru, pompi'a mimme ki mudo  
Eustis de tant'orgolliu, appustis de tant'istrana  
mandronia, ma prenu de forza  
M'abbandon'a kust'inkes'ispatziu  
In sar dommos de sos mortos s'umbra mea rukrat  
Ki m'inkurbiat a kada dilika mossa (mogher)

S'anim'esposta a sas lukes de su solstitziu  
Deo ti sustentzo zustissia ammirabile  
De sa luke armada sentza piedade  
Ti torro pura a su prim'ube tue fis  
Annotati, Ma terra<sup>ra</sup> sa luke  
Supponet d'umbra una trista midade

O pro mene solu a mimmi solu e mimme solu  
Appustis d'unu koro a sar benas d'unu cantu  
Intr'e su bodiu e s'abbenimentu puru  
Isetto s'eco de sa grandesa interna  
Rankia, umbrosa e sonora cisterna  
Sonand'in s'anima unu bodiu semper futuru

A l'iskis, frassu presoneri de sas fotzas  
Kala ki manikas kussas griglias landzas  
In sos okros tankaos sekretos lukentes  
Kale korpus mi tirat a sa fine mandrona  
Kale fronte l'attraet a kusta terra ossosa  
Un'iskintzidda pessat a sos ki mi mankan

Serrau sacrau pren'e immateriale foku  
Frammentu terrestre offert'a sa luke  
Kustu loku mi piaket, dominau de frammas  
Kumpostu d'oro de preda e d'arbores umbrosos  
Ube tantu de marmaru tremet in tantas umbras  
Su mare fidele bi dormit supra kustas tumbas

Kane isplendida addenta s'impostore  
Kando solitariu a<sup>kin</sup> su sorris'e su pastore  
A longu pasko maskros misteriosos  
Sa mandria bianka de sas tranquillias tumbas  
Ten'innedda sas kukumbas timorasas  
Sos sonnios vanos, sos andzelos curiosos

Benniu a inoke, s'avvenire est istrakkesa  
 S'insettu lintu grattat sa sicchesa  
 Tott'es brusiau, irfattu, cumpresu in agheras  
 xxxxxxx kissài in kale sever'essenzia 70  
 Sa bida er basta, essende' imbriaka d'assenzia  
 E s'amaresa er durke e s'ispiritu craru

Sor mortos sun bene tuttaos in [q+k]usta terra  
 Ki lis kaentat e sikkat s'issoro misteriu  
 Mirie cue artu, mirie senza movimentu 75  
 In sene si pessat e cumbenit e senematessi  
 Konka cumpleta e diadema perfettu  
 Deo so in tecus su mutamentu se[c+k]retu

Tue no has ke a mimme pro respingher sos terrores  
 Su m'impudare, sor dubbios, sas custriziones 80  
 Sun su diffettu de su tuo bette diamante...  
 Ma in sa nott'issoro grave de marmaru  
 Unu populu vagat tra ·in· radichinas d'arbores  
 At pikkau giai lentamente su partiu tuo

Issos sun fusos in d'un'assenzia grussa 85  
 Sa terra santa ruia hat bibiu sa biank'[e+i]spezia  
 Su donu 'e vivere es colau in sos frores  
 Ube sun de sos mortos sos frasarios familiares  
 S'arte personale, sas animas singulares?  
 Sas larvas filan ube si forma[v+b]an prantos 90

Sos iscramios artos de feminas carignadas \*(de dzovanas parpadas)\*  
 Sos ocros sar dentes sas parpelas iffustas  
 Su sinu durke chi yokat kin su foku  
 Su samben ki brillat supra labras chi s'arrenden  
 Sos urtimos donos, sos poddikes ki los difenden 95  
 Tott'andat suttaterra e torrat a su yoku.  
 {fine del foglio 3 recto}



Benniu a inoke, s'avvenire est'istrakkesa  
 S'insettu lintu grattat sa sicchesa  
 Tott'es brusiau, irfattu, cumpresu in agheras  
~~Kissai~~ kissai in kale sever'essenzia  
 Sa bida er basta, essend'imbriaka d'assenzia  
 E s'amaresa er durche e s'ispiritu craru

Sor mortos sun bene tuttaos in kusta terra  
 Ki lis kaentat e sikkat s'issoro misteriu  
 Mirie cue artu, mirie senza movimentu  
 In sene si pessat e cwabenit e senematessi  
 Konka completa e diadema perfettu  
 Deo so in tecus su mutamentu sekretu

Tue no has ke a mimme prorespinger sos terrores  
 Su m'impudare, sor dubbios, sas custriziones  
 Sun su difettu de su tuo bette diamante...  
 Ma in sa no't'issoro grave de marmaru  
 Unu populu vagat <sup>in</sup> tra radichinas d'arbores  
 At pikkau giai lentamente su partiu tuo

Issos sun fusos in d'un'assenzia grussa  
 Sa terra santa ruia hat bibiu sa biank'aspezia  
 Su donu 'e vivere es colau in sos frores  
 Ube sun de sos mortos sos frasarios familiares  
 S'arte personale, sas animas singulares ?

Sas larvas filan ube si formavan prantos

+++++

Sos iscramicos artos de feminas ~~ca~~gnadas (de dzovanas parpadas)

Sos ocros sar dentes sas parpelas iffustas

Su sinu durke chi yokat kin su foku

Su samben ki brillat supra labras chi s'arrenden

Sos urtimos donos, sos poddikes ki los difenden

Tott'andat suttaterra e torrat a su yoku.

E tue anima manna isperas unu sònniu  
 Ki non det haer prus sos kolores da favula  
 Ki a su yok'e sa karre inoke faken s'unda e s'oro?  
 As a cantare kand'has a essere tottu papores? 100  
 Bae; tottu fughit, sa presentzia mea es porosa  
 Fintzas sa sant'impassentzia morit

Immortalidade landza nighedda e dorada  
 Chi nos cossolas a tremidos kinta de labros  
 Ki de sa morte fakes unu sinu maternu 105  
 Sa bella favula e sa piedosa astutzia!  
 Kie non konnosket e kie non las rifiutat  
 Kustu conkale bodiu e kustu risu eternale!

Babbos profundos, konkas inabitadas  
 Ki sutta su pesu de tantas palittadas 110  
 Sezis sa terra e [bo+no]s kuffundies sos passos  
 Su verme beru su verme irrefutabile  
 No es pro bois ki durmies sutta sa taula  
 Issu vivet de bida e non mi lassat mai

Amore, fortzis, o odium de mene matessi 115  
 Sa dente sua secreta m'istat gai accurtzu  
 Ki tottu sos numenes li poden cumbenner!  
 Ite li faket! Issa biet, issa keret, sonniat e tokkat!  
 Sa karre mea li piaket, e fintzas in su lettu  
 A kussa vivente deo vivo d'appartenner! 120

Zenone! Zenone krudele, Zenone d'Elea  
 M'has trafittu kin kussa fortza alada  
 Ki vibrat, bolat, e giai non bolat prus!  
 Su sonu m'illiberat e sa fritza m'ukkidet!  
 Ah, su sole...Kal'umbra de testuggine 125  
 Pro s'anima, Achill'immobile currend'a passos longos!

No, no...Ritzu! In s'edade ki benit \*(ki sikit)\*  
 Trunka, korpuz, kusta forma ki pessat!  
 Bibe, sinu, sa naskida 'e sor bentos ·su bentu·!  
 Una friskura, ki si pesat dae mare 130  
 Mi torrat s'anima... O forza salia!  
 Curremas a s'unda pro nd'issire viventes!  
 {fine del foglio 4 recto}

A

E tue anima manna isperas unu sònniu  
Ki non det haer prus sos kolores da favula  
Ki a su yok'e sa karre inoke faken s'unda e s'oro ?  
As a cantare kand'has a essere tottu pappres ?  
Bae; tottu fughit, Sa presentzia mea es porosa  
Fintzas sa sant'impassentzia morit

Immortalidade landza nighedda e dorada  
Chi nos cossolas a tremidos kinta de labros  
Ki de sa morte fakes unu sinu maternu  
Sa bella favula e sa piedosa astutzia !  
Kie non konnosket e kie non las rifiutat  
Kustu conkale bodiu e kustu risu eternale !

Babbos profundos, konkas inabitadas  
Ki sutta su pesu de tantas palittadas  
Sezis sa terra e kus kuffundies sos passos  
Su verme beru su verme irrefutable  
No es pro bois ki durmies sutta sa taula  
Issu vivet de bida e non mi lassat mai

Amore, fortzis, o odiu de mene matessi  
Sa dente sua secreta m'istat gai accurtzu  
Ki tottu sos numenes li poden cumbenner !  
Ite li faket ! Issa biet, issa keret, sonniat e tokkat !  
Sa karre mea li piaket, e fintzas in in su lettu  
A kussa vivente deo vivo d'appartenner!

Zenone! Zenone krudele, Zepone d'Elea  
M'has trafittu kin kussa firtza alada  
Ki vibrat, bolat, e giai non bolat prus!  
Su sonu m'illiberat e sa fritza m'ukkidet !  
Ah, su sole... Kal'umbra de testughine  
Pro s'anima, Achill'immobile currend'a passos longos!

No, no...Ritzu! In s'edade ki benit (ki sikit)  
Trunka, korpus, kusta forma ki pessat !  
Bibe, sinu, sa naskid'e <sup>su bentu</sup> s'or bentos !  
Una friskura, ki si pesat dae mare  
Mi torrat s'anima... O forza salla !  
Curremas a s'unda pro nd'issire viventes !

Eya! Bette mare de dellirios dotau  
 Pedde de panthera e chlamyde bucau  
 De mill'e mille idulos de sole 135  
 Hidra assoluta, imbriaka de karre tua azzurra  
 Ki ti mosses sa koa iskintziddante  
 In d'unu tumultu uguale a su silentziu,

Su bentu si pesat!... Bisonszat tentare a viver  
 S'agher'immensa aperiti e xxxxxxxx serrat kustu libru 140  
 S'unda in prughere osat bundare dae rokkas  
 Bolaebonde, padzinas illughinadas  
 Trunkae, undas trunkae d'abba imbriakas  
 Kusta koperta tranquilla ube bikkaban flokkos!

---

Prima stesura a occhio 13/Genn. 1969.

Eya ! Bette mare de dellirios dotau  
 Pedde de panthera e chlamyde bucau  
 De mill'e mille idulos de sole  
 Hidra assoluta, imbriaka de karre tua azzurra  
 Ki ti mossee sa koa iskintziddante  
 In d'unu tumultu uguale a su silentziu,

Su bentu si pesat!... Bisondzat tentare a ~~viver~~  
 S'agher'immensa aperiti e ~~xwfwxwx~~ serrat kustu libru  
 S'unda in prughere osat bundare dae rokkas  
 Bolaebonde , padzinas illughinadas  
 Trunkae, undas trunkae d'abba imbriakas  
 Kusta koperta tranquilla ube bikkaban flokkos !

---

Prima stesura a occhio 13/Genn.1969.

